



Forfatteren og instruktøren Katrin Ottarsdóttir bor i Reerslev og har for nylig udgivet sin første danske novellesamling »I Afrika er der mange søde børn«. Foto: Mariann Sofiasdóttir.

# Danske noveller fra færøsk forfatter i Reerslev

**KULTUR:** Forfatter og filminstruktør Katrin Ottarsdóttir kan ikke lade være med at skrive og skabe. For nylig udkom hendes første novellesamling på dansk.

Af Mariann Sofiasdóttir

**REERSLEV:** I Reerslev ligger et hvidt hus med sprossede vinduer, der skiller sig ud fra de andre. Indenfor er væggene beklædt med bøger, cd'er, færøsk kunst og sorthvide billeder af mennesker i bronzerammer. På gulvet står en grøn lædersofa med et fåreskind på ryggen.

Her bor forfatteren film-skaberen Katrin Ottarsdóttir. I sidste uge udkom hendes første novellesamling på dansk »I Afrika er der mange søde børn«, som også er titlen på en af novellerne. Katrin Ottarsdóttir sidder med en bog frisk fra trykken.

- Jeg har fået at vide, at novellerne minder om southern gothic ala Flannery O'Connor og William Faulkner. Så forlagets redaktør har valgt at kalde



»I Afrika er der mange søde børn« er Katrin Ottarsdóttirs første novelesamling på dansk.

mine noveller for »northern gothic«, siger Katrin Ottarsdóttir og smiler.

Op til tryk har oversættelsen været igennem en fin-kæmning for færøsmere. Færøske ord og vendinger, som er direkte oversat og derfor ikke umiddelbart giver mening på dansk.

Bogen blev nemlig udgivet på færøsk sidste år med titlen »Aftanáðrenn«, et kunstord, der er en sammenskrivning af efter og før. Det er Katrin Ottarsdóttir selv og hendes forlægger, der har stået for oversættelsen.

- Der kan godt snige sig nogle færøsmere med, hvis

ikke man er omhyggelig, siger hun og bladrer i et print af papirmanuskriptet. - For eksempel her.

Hun slår op på en side i manuskriptet. »Var der ikke noget med, at de altid gik efter de nemme fangster, dem der kryber langs med husmurene med dårlig opsig?«. Dårlig opsig. Katrin Ottarsdóttir kigger op.

- Det siger man jo ikke på dansk. På færøsk betyder det, at man slår blikket ned eller har nedslåede øjne, men på dansk forstår man det jo ikke, siger hun og smiler.

Det er tydeligt, at der har været gået grundigt til værks.

## De utilpassede

Novellerne kredser om karakterer, der er i familie på godt og ondt, og der sker løbende twists, så tungen skal holdes lige i munden, når man læser.

- Om der er et tema? Ja, det kan man godt sige. Det er det her med at føle sig utilpasset. Jeg kender det fra mig selv. Jeg har det bedre sammen med folk, hvis liv ikke kører på skinner. Og det her normale familieliv, det kan andre skrive om. Men det er jo ikke et tema, som er bevidst. Det kommer, og så kræver det at få plads. Det kræver en retning, og

» Jeg tror, man kan sige, at det handler om mennesker, der ikke er så gode til at leve livet.

Forfatter og filmskaber  
Katrin Ottarsdóttir

så følger man den, hvis den føles rigtig. Det er ikke altid intellektet, der råder. Det er mavefølelsen. Måske ville jeg ikke kunne skrive om utilpassede mennesker, hvis ikke det var noget, jeg kendte til. Man tager fra sin egen bagage. Man har noget på hjertet, når man skriver og tager udgangspunkt i sit eget stofområde. Så kommer det igennem en centrifuge, og så ender det som en bog. Jeg tror, man kan sige, at det handler om mennesker, der ikke er så gode til at leve livet, siger Katrin Ottarsdóttir.

Novellesamlingen udgives af Forlaget Torgard og fås i boghandelen og hos alle net-boghandlere.